***We acknowledge these lands upon which we worship as the ancestral, cultural, traditional and unceded lands***

***of the Səl̓ílwətaʔ,  Xʷməθkwəy̓əm, & Sḵwx̱wú7meshsi,***

***Musqueam***, *Squamish, and Tsleil-Waututh First Nations.*

***我们感谢我们敬拜活动所用的这块土地，她来自Musqueam, Squamish和***

***Tseil-Waututh三个部落族原住民的祖先，文化，传统的领地***

***West Point Grey United Church is a safe place for all people to worship***

***regardless of race, creed, age, cultural background or sexual orientation***

***West Point Grey联合教会为所有人提供一个安全敬拜的地方  
不论种族、信仰、年龄、文化背景、性取向***

**West Point Grey United Church**

**Vancouver, BC**

***♦*** *Please stand where indicated, as you are able & comfortable*

***Congregational responses are in bold***

**在感觉方便舒适的时候请按照规定站起来。朗诵时会众一起回应黑体字部分**

**复活喜悦的庆典**

**复活节后的主日**

**A Celebration of Easter Joy**

**Sunday After Easter**

**April 8th, 2018**

**序曲Prelude**

**欢迎和教会生活Welcome and Sharing The Life Of The Congregation**

**静默，我们的准备用心来敬拜Silence, As We Prepare Our Hearts For Worship**

***In this sacred space, in this moment of silence,***

***leave your daily concerns aside.***

***For here we recall the stories of faith, here we see***

***the extraordinary in the ordinary, here we hear good news,***

***and remember whose we are.***

**在这神圣的空间里，在这寂静的时刻，把你的日常问题放在一边。**

**因为在这里，我们回忆起信仰的故事，在这里我们看到**

**平凡中的非凡，在这里我们听到了好消息 记住我们是属谁的。**

*（音乐碗声音提醒我们静默结束，然后进入到聚会中）*

-2-

**复活的基督把我们聚在一起**

**Gathered By The Risen Christ**

**感谢这片土地/点燃基督的蜡烛 Lighting the Christ Candle**

*We recognize the lands upon which we worship as the ancestral, traditional and unceded lands of the Musqueam, Squamish and*

*Tsleil-Waututh people, and light a candle for the ongoing work of*

*reconciliation with all our First Nations sisters and brothers. And we*

*light our Christ candle, remembering the One who walked*

*among us and is with us still – Jesus, the Light of the World.*

*我们承认我们敬拜活动所用的这块土地是来自Musqueam, Squamish和Tseil-Waututh三个部落族原住民的祖先，文化，传统的领*

*地。现在我们点一个蜡烛，它象征着我们与原住民兄弟姐妹和*

*解工作不断继续下去。我们点燃基督蜡烛，记住基督曾在我们中间，并仍然和我们在一起 --耶稣，世界的光。*

♪ **敬拜前的赞美诗IIntroit:** ***VU 415***

God, we praise You for the morning;

hope springs forth with each new day,

new beginning, prayer, and promise,

joy in work and in play.

God, we praise You for the Saviour,

come that we may know Your ways.

In his loving, dying, rising,

Christ is Lord of our days!

**邀请来敬拜Invitation to Worship**: 诗篇133 *based on Psalm 133*

Behold, how good and pleasant it is when sisters and brothers dwell

in unity! 看哪！弟兄和睦共处，是多么的善，多么的美。

**It is like vistas seen from atop a mountain one has climbed ….**

**它就像从山顶看到的景色，一座攀登过的山….**

-3-

Or like the stillness of a sunset after a long day's work.

或者是在漫长的一天工作之后，夕阳的寂静。

**It is like the shimmering rainbow, breaking through**

**the gloom of a rainy day.**

**它就像闪闪发光的彩虹，穿过阴霾的雨天。**

When we dwell in harmony, new light and hope are present

当我们和睦相处时，新的光和希望就会出现。

**and God's love is revealed. 上帝的爱就会显现出来。**

Let us worship God! **让我们敬拜上帝！**

♪**♦**  **赞美诗 Hymn** ‘Morning Has Broken’ ***VU # 409***

**聚集的祷告 Prayer of Gathering:** *(主持Presider)*

Risen Christ, you are among us this day. May we see your nail-

scarred hands in the vulnerability of this community. May we feel

Your healing touch and empowering breath in the presence of this body of believers. May we hear your words of forgiveness in the prayers and song of worship. And having recognized you, may we

be filled with new life and a renewed desire to serve. This we pray

in the name of the Risen Christ, who joins our voices with his in the

prayer that he taught: "Our Father …"``` *VU # 921*

复活的基督，你今天在我们中间。愿我们在这个脆弱的环境里能看

到你的钉痕-手上留下的伤疤。愿我们能感觉到你疗愈触摸，给信

的人增添力量。愿我们在祷告和敬拜的歌中，听到你宽恕之言。

愿我们认识你，充满了新的生命和新的事奉欲望。这是我们的祈祷

的，以复活的基督的名义，他加入我们一起祷告，用耶稣教导的主

祷一起祷告：“我们在天上的父…。

**分享基督的平安 Sharing The Peace of Christ:**

**L:** Christ is risen! 基督升天！

**P: Alleluia! 哈里路亚！**

**L:** Let us greet one another with Easter joy!

让我们用复活的喜悦彼此问候！

-4-

**主持词 Hosting The Word**

***Whether you take what is written in the Bible***

***as fact, metaphor, myth or story – listen to these words***

***for the meaning they hold for you today.***

**无论你选取圣经中所写的事实、比喻、神话或故事**

**– 倾听这些话语对你今天的意义。**

**为光明祷告 Prayer for Illumination:**

**Jesus, stand among us as we worship this day. Through your scripture, breathe into our fearful hearts a word of comfort,**

**a word of presence, a word of hope. Then send us forth,**

**strengthened to be Easter people in a crucified world. Amen**

**耶稣，站在我们中间，如同我们敬拜的日子。透过你的经文，将安**

**慰的话注入我们恐惧的心里，一句存在的话，一句希望的话。然后**

**送我们出去，在一个被钉十字架的世界里成为复活的人们。阿门。**

**经文Scripture:** 约翰福音 John 20: 19 – 23

*The church is born directly out of the Resurrection. The Risen Christ meets the disciples where they are – locked in fear, torn by doubt –*

*and empowers them to be Easter people.*

教会是从耶稣的复活中直接诞生的，复活的基督与门徒相遇， 他们 被恐惧所困，被怀疑所撕裂-并被赋予力量而成为复活 的人。

♪ **赞美诗歌 Hymn:** 'Don't Be Afraid' ***MV # 90***

***Don't be afraid. My love is stronger,***

***My love is stronger than your fear.***

***Don't be afraid. My love is stronger …***

***and I have promised, promised to be always near.***

**经文Scripture:** 使徒行传 Acts 4: 32-35

*Here in this passage, we have a glimpse of the way the Early Church*

*lived in response to the Resurrection.*

在这段经文中，我们可以看到早期教会的响应复活的生活方式。

-5-

***May the Spirit bless us with wisdom and wonder,***

***as we ponder the meaning of these words for our lives.***

***在思考上帝话语对我们生活的意义的时候，***

***愿圣灵赐予我们智慧和奇迹。***

**经文反思Reflecting On The Word**

**我们喜悦的回应 Our Joyful Response**

♪ **奉献 Offertory**:

♪ **我们礼物的展示 Presentation of Our Gifts:** ***VU 179***

*Hallelujah, hallelujah, give thanks to the Risen Christ;*

*Hallelujah, hallelujah, give praise to God’s name!*

*Come, let us praise the living God,*

*joyfully sing to our Saviour.*

*Hallelujah, hallelujah, give thanks to the Risen Christ;*

*Hallelujah, hallelujah, give praise to God’s name!*

**奉献的祷告Prayer of Dedication:**

**Like the early Church, O God, we bring our gifts, and share them**

**as they are needed to show Your love to the world. Take and use**

**them and us – so that all may be blessed. Amen**

**上帝啊，我们像早期的教会一样，带着我们的礼物，分享它们用他们 向世界表达你的爱。拿去，用他们和我们，叫众人都得福。阿们。**

**担忧和喜庆的祷告 Prayers of Concern and Celebration**

*After each petition: God of Easter ….* ***Hear our prayer****.*

*每次祈求后：复活的神….****听我们的祷告***

♪**♦**  **赞美诗歌 Hymn**: ‘This Is The Day That God Has Made’ ***MV 122***

-6-

**前行的祝福 Blessing As We Go Forth**

Listen to God’s breath within - it is the stirring of belief.

听上帝的呼吸——它激发信仰。

Honour your questions and doubts - they are the making of faith.

尊重你的问题和疑虑-他们是信仰的发展。

Acknowledge your scars and your wounds - they are the place of

resurrection;

承认你的伤疤和你的伤口-他们是复活的地方；

And let the breath of God, the peace of Christ, and the fellowship of one

another sustain you this day and forever.

愿神的气息，基督的平安，相互的团契维持是你今天和永远。

♪ **合唱祝福 Choral Blessing:**  ***MV 50***

*Alleluia! A-le-lu-ia! Alleluia! A-le-lu-ia!*

♪ **尾曲 Postlude**

***愿你在这里找到来自基督教朋友带给你的温暖社区、一个能碰到神圣的地方、一个为信仰而彼此激励的地方。在教会入口处，我们给你提供了敬拜日程，分别印有标准字号和大字号。另外还提供给你大字号的赞美诗歌。有中文和韩文的经文，以及布道文的中文翻译。请在这不要拘束，你在朋友中间。在互助平安后，邀请儿童参加DEBRA DAWES主日学校（JAM和我的儿童活动。妇女卫生间提供了婴儿换尿布的地方。敬拜结束后，邀请你一起享用咖啡点心，相互交谈，***